

Verbale
dell'VIII riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Rovigno, martedì 17 maggio 2022 con inizio alle ore 10:00

Presenti:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Avvocata – Tiziana Paris
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pula-Pola – Iva Ivančić
Città di Novigrad-Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Città di Umag-Umago – Enver Jurdana
Città di Buje-Buie – Jelena Perossa

Ordine del giorno:

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. L'assetto territoriale nella Repubblica di Croazia: il sistema tavolare e i piani regolatori (Jelena Perossa)
5. Titoli di studio e qualifiche: questioni pendenti
6. Varie ed eventuali.

AD 1

L'ordine del giorno è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della riunione è stato approvato all'unanimità e non ci sono state osservazioni.

AD 3

La coordinatrice ha informato i presenti riguardo al glossario del Gruppo di lavoro. Purtroppo non ci sono nuove informazioni e attualmente si sta aspettando l'iter per modificare le denominazioni.

La coordinatrice ha poi parlato del problema della tendenza di ulteriore diversificazione dei traduttori italiani di termini del linguaggio amministrativo croato prendendo come esempio un comune istriano, che ha tradotto la denominazione *di jedinstveni upravni odjel* con "reparto amministrativo unico" nel proprio statuto. In questo contesto la coordinatrice ha detto di auspicare una prossima pubblicazione del glossario, uno strumento per contrastare la diversificazione e promuovere l'uniformazione.

La coordinatrice ha poi informato i presenti che si prevede l'organizzazione di un convegno dell'OIIFI a Trieste. Le è stato chiesto se i membri del Gruppo sarebbero interessati a partecipare al convegno. La risposta è stata positiva. Per il momento non si sanno esattamente i temi, in ogni modo, i membri del Gruppo saranno aggiornati.

La coordinatrice ha poi ricordato che la data, concordata in precedenza, della prossima riunione, è il prossimo 8 giugno. Si pensava di fare la riunione a Parenzo ma dato il traffico e l'afflusso abbondante di turisti, ha proposto di spostarla a Pisino, sempre se la sala è disponibile.

AD 4

Jelena Perossa ha preparato una presentazione del sistema urbanistico in Croazia che ha esposto ai presenti. La presentazione era in lingua croata, per questo motivo parte del verbale sarà in lingua croata.

Prostorni plan je plan koji se odnosi za cijeli grad

Urbanistički plan – odnosi se na uže područje grada i može propisivati uže uvjete u odnosu na prostorni plan

Prostorni planovi imaju grafički i tekstualni dio.

UPU ili Urbanistički planovi uređenja su planovi nižeg reda i užeg područja

Javna rasprava – traje 15 dana, tijekom kojih se dokument može pročitati i moguće je napisati prijedlog ili primjedbu i sl.

Javno izlaganje – usmeno izlaganje o temi koja je predmet javne rasprave, a zakazuje se za jedan dan unutar vremenskog razdoblja u kojem traje javna rasprava.

Stvarna prava su sva ona prava koja su vezana uz nekretninu.

Materijalna prava odnose se na zakon koji se primjenjuje.

Durante la presentazione, i membri del Gruppo hanno iniziato a riflettere su alcuni termini corrispondenti in italiano, facendo anche confronti con il sistema tavolare italiano (del Friuli Venezia Giulia e dell'Alto Adige) e con i termini riportati nello storico dizionario di D. Mazzi.

Zahvat u prostoru – intervento territoriale? (*intervento nello spazio* risulta ambiguo)

Zemljišne knjige (grunтовnica) – *libri fondiari* (D. Mazzi riporta *libri fondiari* e *libri tavolari* come sinonimi, ma nella prassi per questa accezione si usa solo *libri fondiari* e indica un'istituzione, non un libro o un insieme di volumi.

Zemljišno-knjižni izvadak – estratto tavolare?

Zemljišno-knjižni odjel

Zemljišno-knjižni uložak

Kopija plana – mappa catastale?

Zbirka isprava – raccolta o collezione? (nella legge tavolare italiana è collezione, anche se D. Mazzi riporta *raccolta*)

Knjiga položenih ugovora – libro dei contratti depositati (non esiste in Italia)

Poduložak – sottopartita

Visto che il tema è ampio e necessita di una discussione più approfondita, la coordinatrice ha proposto di rimandare il punto 5 dell'ordine del giorno e di terminare la riunione concordando come procedere in vista della riunione dell'8 giugno. Ha proposto di estrarre tutti i termini tecnici della presentazione e ha affidato questo compito a Stellina Garbin. Le ha chiesto di fare una tabella in Excel con i termini problematici e di inviarla quanto prima a lei di modo che possa trasmetterla agli altri membri del Gruppo. Ha chiesto poi ai membri del Gruppo di scrivere in una colonnina le traduzioni riscontrate di questi termini e le traduzioni proposte e di inviarle a lei entro il 27 maggio prossimo. I membri del Gruppo sono stati invitati ad aggiungere anche ulteriori termini problematici dell'urbanistica incontrati nel proprio lavoro.

La riunione del Gruppo è terminata alle ore 12:05.

La coordinatrice:

Marina Barbić-Poropat

CLASSE: 024-04/22-03/01

N. PROT.: 2163-11/4-22-09

La verbalizzante:

Viviana Viviani